

AVRUPA DİL PORTFOLYOSU

EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES

EUROPÄISCHES SPRACHENPORTFOLIO

Avrupa Dil Portfolyosu: onaylı model no: 56.2004
European Language Portfolio: accredited model No. 56. 2004
Portfolio Européen des langues, modèle accrédité No. 56.2004
Europäisches Sprachenportfolio akkredit. Fassung Nr. 56.2004

Bu tescil numarası aşağıda adı geçen kuruma verilmiştir.
Awarded to
Accordé à
Verliehen an



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues



- Bu ADP modeli ortak prensiplere ve talimatlara uygundur.
- This ELP model conforms to agreed common European Principles and Guidelines.
- Le présent modèle de PEL est conforme aux lignes directrices et principes européens communs agréés.
- Die vorliegende Fassung stimmt mit den gemeinsamen Grundsätzen und Richtlinien überein.

- EĞİTİM YÖNLENDİRME KOMİTESİ-ADP GEÇERLİLİK KOMİTESİ
- STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP VALIDATION COMMITTEE
- COMITÉ DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION-COMITÉ VALIDATION DU PEL
- LENKUNGSSAUSSCHUSS FÜR BILDUNG - AUSSCHUSS FÜR DIE VALIDIERUNG DES ESP



Avrupa Dil Portfolyosu
European Language Portfolio
Portfolio Européen des Langues
Europäisches Sprachenportfolio

- Yetişkinler İçin
- For Adults
- Pour Adultes
- Für Erwachsene



Avrupa Dil Portfolyosu
European Language Portfolio
Portfolio Européen des Langues
Europäisches Sprachenportfolio

Avrupa Dil Portfolyosu: onaylı model no
European Language Portfolio: accredited model no
Portfolio Européen des langues: modèle accrédité no
Europäisches Sprachenportfolio: akkredit. Fassung Nr.

56. 2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ
TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi

- EĞİTİM YÖNLENDİRME KOMİTESİ-ADP GEÇERLİLİK KOMİTESİ
- STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP VALIDATION COMMITTEE
- COMITÉ DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION-COMITÉ VALIDATION DU PEL
- LENKUNGSSAUSSCHUSS FÜR BILDUNG - AUSSCHUSS FÜR DIE VALIDIERUNG DES ESP

- Bu model ortak prensiplere ve talimatlara uygundur.
- This model conforms to common Principles and Guidelines
- Le présent modèle de PEL est conforme aux lignes directrices et principes européens communs agréés.
- Die vorliegende Fassung stimmt mit den gemeinsamen Grundsätzen und Richtlinien überein.



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Avrupa Dil Portfolyosu: onaylı model No: 56.2004
European Language Portfolio: accredited model No. 56.2004
Portfolio Européen des langues: modèle accrédité No. 56.2004
Europäisches Sprachenportfolio: akkredit. Fassung Nr. 56.2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ
TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi



Avrupa Dil Portfolyosu European Language Portfolio

AVRUPA KONSEYİ

Avrupa Konseyi, daimi merkezi Fransa'nın Strazburg kentinde bulunan devletlerarası bir organizasyondur. Temel amacı kıtanın birliğini geliştirmek; demokrasi, insan hakları ve kanunların hakimiyeti gibi temel değerlerin saygınlığını temin ederek Avrupa vatandaşlarının itibarını sağlama almaktır.

Amaçlarından bir tanesi de Avrupa kültürel kimliği bilincini artırarak farklı kültürlerden kişiler arasında karşılıklı anlaşmayı geliştirmektir. Bu bağlamda Avrupa Konseyi tüm düzeylerde dil öğrenimine ve kültürler arası deneyimlere denklik getirmek ve bunu desteklemek için Avrupa Dil Portfolyosunun tanıtımını koordine etmektedir.

Avrupa Konseyi;

- öğrenmeleri gerçekleşirken bu süreci takip etme
- önemli kültürler arası temasları da içeren dil öğrenme aşama ve deneyimlerini kaydetme

konularında dil öğrenenlere yardımcı araç olarak Avrupa Dil Portfolyosunu sunmuş bulunuyor.

Hedefler:

- dil öğreniminin ve deneyimlerinin gelişimini güçlendirmek
- çok sayıda dil öğrenimini teşvik etmek
- eğitim ve iş alanları arasında geçişliliği sağlamak
- Avrupa'da demokratik vatandaşlığı geliştirmek
- dilsel çeşitliliğin değerini göstermektir.

İletişim İçin:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe
F-67075 STRASBOURG Cedex
www.coe.int/portfolio

THE COUNCIL OF EUROPE

The Council of Europe is an intergovernmental organization with its permanent headquarter in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the dominancy of law.

One of its aims is to promote awareness of a European Cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

The Council of Europe has introduced the European Language Portfolio to help language learners to:

- keep track of their language learning as it happens
- records language learning achievements and experiences, including significant intercultural contacts

The goals are:

- to foster the development of language learning and intercultural experiences
- to encourage the learning of a range of languages
- to facilitate educational and vocational mobility
- to promote democratic citizenship in Europe
- to distinguish the value of the linguistic diversity

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe
F-67075 STRASBOURG Cedex
www.coe.int/portfolio



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Avrupa Dil Portfolyosu: onaylı model No: 56.2004
European Language Portfolio: accredited model No. 56.2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ
TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi



Portfolio Européen des Langues Europäisches Sprachenportfolio

LE CONSEIL DE L'EUROPE

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, en France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales : la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portfolio Européen des Langues, comme étant un document-personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

Le Conseil de l'Europe a introduit le Portfolio pour aider les apprenants en langue.

- à suivre ce processus d'apprentissage
- à enregistrer les étapes dans la progression et les expériences de contacts interculturels.

Les Objectifs:

- renforcer le développement des expériences interculturelles et de l'apprentissage des langues.
- encourager à apprendre plusieurs langues
- susciter le passage entre les domaines éducatifs et professionnels
- développer la citoyenneté démocratique en Europe
- présenter la valeur de la diversité linguistique

Contact:

**Division des Politiques Linguistiques
Direction Générale IV
Conseil de l'Europe
F-67075 STRASBOURG Cedex
www.coe.int/portfolio**

DER EUROPARAT

Der Europarat ist eine zwischenstaatliche Organisation, dessen Zentrum sich in Frankreich/Strasbourg befindet. Sein Hauptanliegen ist: die Einheit Europas zu stärken und durch die Wahrung der Grundwerte, wie Demokratie, Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit, die Würde seiner europäischen Mitbürger zu gewährleisten.

Eines seiner Hauptziele ist es, das Bewußtsein einer europäischen kulturellen Identität und das gegenseitige Verständnis zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen zu fördern. Unter Beachtung dieser Hinsichten koordiniert der Europarat die Einführung eines Europäischen Sprachenportfolios, um beim Sprachenlernen auf allen Niveaus und der interkulturellen Erfahrung eine Gleichwertigkeit zu bringen und zu unterstützen.

Der Europarat hat das Europäische Sprachenportfolio eingeführt, um den Sprachenlernern bei den unten angegebenen Hinsichten behilflich zu sein:

- Den Verlauf des Lernprozesses verfolgen.
- Die Eintragung der wichtigen Lernstufen und der Erfahrungen, die auch interkulturelle Beziehungen beinhalten.

Die Ziele sind:

- Die Entwicklung des Sprachenlernens und interkultureller Erfahrungen fördern.
- Die Förderung des Erlernens von mehreren Sprachen
- Den Übergang zwischen der Ausbildung und des Arbeitsfeldes gewährleisten.
- Die demokratische Staatsangehörigkeit in Europa entwickeln.
- Die Bedeutung der sprachlichen Verschiedenartigkeiten zeigen.

Kontaktstelle:

**Abteilung für Sprachenpolitik
Generaldirektion IV
Europarat
F-67075 STRASSBURG Cedex
www.coe.int/portfolio**



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Portfolio Européen des langues: modèle accrédité No. 56.2004
Europäisches Sprachenportfolio: akkredit. Fassung Nr. 56.2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ

TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi



Avrupa Dil Portfolyosu European Language Portfolio

AVRUPA DİL PORTFOLYOSU

üç bölümden oluşur.

DİL PASAPORTU

Bu belge kişinin dil becerilerinin, dil yeterliliklerinin ve kültürler arası deneyimlerinin bir kayıdır.

Dil becerileri, Avrupa Ortak Ölçütler Çerçevesi Belgesinde sunulan yeterlilik düzeyleriyle tanımlanmaktadır. Ölçek (kendini değerlendirme çizelgesi) Dil Pasaportunda sunulmuştur. Bu ölçek, kendini değerlendirme çizelgesi olduğu gibi dil pasaportunun da bir parçasıdır.

Pasaportun içeriği şu şekildedir:

- Dil becerileri profili
- Dil öğrenimi ve kültürler arası deneyimlerin özeti
- Sertifikaların ve diplomaların kaydı

DİL GEÇMİŞİ

Bu bölüm dil öğrenim öyküsünün bir kayıdır ve kişinin dil öğrenim hedeflerini belirlemesine, kendini değerlendirme şemasında dil yetkinliklerini ve ilerlemesini kaydetmesine yardımcı olur.

DOSYA

Deneyim ve aşamaları gösteren ve belgeleyen bölümdür.

Bu bölüm çeşitli kişisel çalışmaların örneklerini içerir. Dosya sahibinin sertifikaları ve diplomaları da bu bölümde yer almaktadır.

- Kullanımı kolaylaştırmak amacıyla, bu portfolyo 4 dilde hazırlanmıştır (Türkçe, İngilizce, Fransızca, Almanca).

THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

consists of three parts.

LANGUAGE PASSPORT

This document is a record of language skills, qualifications, and intercultural experiences of its holder.

Levels of language proficiency are defined in Common European Framework of Reference. This scale (self-assessment grid) has been presented in the Language Passport. This grid promotes self-assessment in language proficiency and constitutes a part of the Language Passport.

The contents of the passport are:

- A profile of language skills
- A resume of language learning and inter-cultural experiences
- A record of certificates and diplomas

LANGUAGE BIOGRAPHY

This section documents the personal language biography and helps the learner to determine his or her learning objectives and to record his or her linguistic competence and progress in self-assessment checklists.

DOSSIER

It is a part which shows and certificates achievements and experiences.

This section contains examples of personal work of various kind. The certificates and diplomas of the holder are kept in this section as well.

- This portfolio has been prepared in four languages (Turkish, English, French, German) to facilitate its usage.



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Avrupa Dil Portfolyosu: onaylı model No: 56.2004
European Language Portfolio: accredited model No. 56.2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ

TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi



Portfolio Européen des Langues Europäisches Sprachenportfolio

PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES

Il se compose de trois parties

PASSEPORT DE LANGUES

Ce document est un bilan des savoir-faire linguistiques, des compétences et expériences linguistiques.

Les compétences en langues sont décrites dans les termes des niveaux de compétence présentés dans le document "Un Cadre Européen Commun de Références Pour Les Langues". L'échelle est présentée dans le présent Passeport de Langues (grille pour l'auto-évaluation). Cette grille permet l'auto-évaluation du niveau en langue et constitue une partie du Passeport de langues.

Ce présent passeport se compose ainsi:

- du profil des compétences en langues
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles.
- de la mention de certificats et de diplômes.

BIOGRAPHIE LANGAGIERE

Cette partie documente la biographie langagière et aide la personne à déterminer ses objectifs linguistiques, et à inscrire ses compétences linguistiques et son développement dans sa grille d'auto-évaluation.

DOSSIER

C'est la partie qui présente et certifie les expériences et les réussites.

Cette partie contient les divers exemples de travaux personnels. Les certificats et les diplômes du titulaire se trouvent dans cette partie.

- Ce Portfolio a été préparé en quatre langues (en turc, en anglais, en français et en allemand) pour faciliter son utilisation.

EUROPÄISCHES SPRACHENPORTFOLIO

Besteht aus drei Teilen.

SPRACHENPASS

Diese Urkunde ist ein Dokumentieren für die Sprechfertigkeiten, Sprachkompetenzen und interkulturellen Erfahrungen.

Die Sprechfertigkeiten werden mit den Kompetenzniveaus, die im Dokument des gemeinsamen europäischen Kriterienrahmens dargeboten werden, definiert. Dieses Skala wird im Sprachenpass (Raster zur Selbstbeurteilung) dargeboten. Dieser Raster ist sowohl ein Teil der Selbstbeurteilung als auch des Sprachenpasses. Der Inhalt des Sprachenpasses ist, wie folgt:

- Das Profil der Sprechfertigkeiten
- Zusammenfassung des Sprachenlernens und der interkulturellen Erfahrungen
- Einträge von Zertifikaten und Diplomen

SPRACHBIOGRAFIE

Dieser Teil ist ein Dokumentieren der Sprachbiografie. Es hilft bei der Bestimmung der persönlichen Sprachlernziele, und die sprachlichen Kompetenzen und den persönlichen Fortschritt in der Checkliste zur Selbstbeurteilung zu dokumentieren.

DOSSIER

Das Dossier ist ein Teil, in dem die Erfahrungen und Erfolge dargeboten und dokumentiert werden.

Dieser Teil beinhaltet Beispiele über die verschiedenen persönlichen Arbeiten. In diesem Teil befinden sich auch die Zertifikate und Diplome des Dossierbesitzers.

- Um den Gebrauch zu erleichtern, wurde dieses Portfolio in 4 Sprachen vorbereitet (Türkisch, Englisch, Französisch, Deutsch).



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Portfolio Européen des langues: modèle accrédité No. 56.2004
Europäisches Sprachenportfolio: akkredit. Fassung Nr. 56.2004



ANKARA ÜNİVERSİTESİ
TÖMER
Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi